

OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK



Opis projektu rezydencyjnego

Podczas rezydencji w ramach programu Archipelagos Olga zajmie się „pięknymi odmieńcami” – współczesnymi pisarzami niderlandzkojęzycznymi piszącymi surrealistycznie, absurdalnie, niecodziennie.

Wybrany utwór

Wybrane opowiadania Jana Arends, w tym „Keefman”, [w:] Jan Arends, Vrijgezel op kamers. Verzameld werk, De Bezige Bij 2003, 582 s.

Krótki opis książki znajduje się na s. 2, a fragment tłumaczenia na profilu tłumaczki na Archipelagos-eu.org

Języki przekładu:
Niderlandzki → Polski

Okres pobytu:
20.09–4.10.2024

Miejsce rezydencji:
Zamek na Wodzie,
Wojnowiec

Organizator rezydencji

K-EW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Olga Niziołek – pisarka, tłumaczka z niderlandzkiego i angielskiego, niderlandystka, autorka kilkudziesięciu przekładów. Stypendystka programu CELA w latach 2019-2023, członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Ma słabość do książek nieoczywistych, trochę psychodelicznych, nieszczególnie optymistycznych. Do psów. Komiksów. I do dobrej kawy.

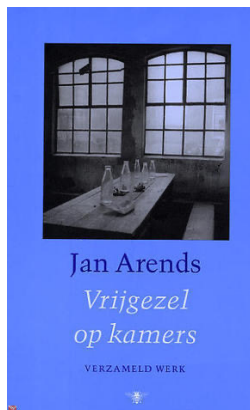
Jej opowiadanie „Sześć wskazówek, jak biegać w ciemnościach”, było w 2022 roku nominowane do Nagrody Zajdla za najlepsze opowiadanie fantastyczne.

OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK



**W razie zainteresowania
notą
o książce oraz
przekładem
fragmentu tekstu
prosimy o kontakt z
tłumaczem**

o.niziolek@gmail.com



Wiele notek biograficznych Jana Arends (1925–1974) zaczyna się od słów: „holenderski pisarz, pacjent psychiatryczny, służący domowy”. Pisarz wykluczony i niepasujący do społeczeństwa.

Chciałabym zaproponować wydawcom wybór opowiadań Jana Arends ze zbioru Keefman.

Tytułowy, chwilami groteskowy monolog pacjenta skierowany do psychiatry jest inspirowany Notatkami z podziemia Dostojewskiego i Pamiętnikiem wariata Gogola i aż ocieka złością i poczuciem niezrozumienia.

Keefman prosi o pomoc i natychmiast ją odtrąca. Jak napisał słynny holenderski poeta Rudy Kousbroek, „gdyby wszystkie dzieła [Arends] miały poziom Keefmana, Nagroda Nobla nie byłaby przesadą”. Szpital psychiatryczny Keefmana może być metaforą całego społeczeństwa, a odczuwane przez niego emocje nie tracą siły wyrazu.

Bohaterowie pozostałych opowiadań ze zbioru także znajdują się na marginesie społeczeństwa: to powoli osuwający się w letarg „kawaler na stacji”, klientka warzywniaka, której mąż „jest teraz dziko rozszarpującym zwierzęciem” czy podstarzały sutener.

Keefman był wielokrotnie adaptowany, oto trailery dwóch przedstawień teatralnych: [1](#), [2](#).

**Informacje na temat
autora przekładu
można
znaleźć na stronie:
archipelagos-eu.org**

Olga
Niziołek



biography
articles
index

O sieci Archipelagos

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.